

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Coustume est bien quant on tient un prison >

Tradizione manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 190 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_78.jpeg

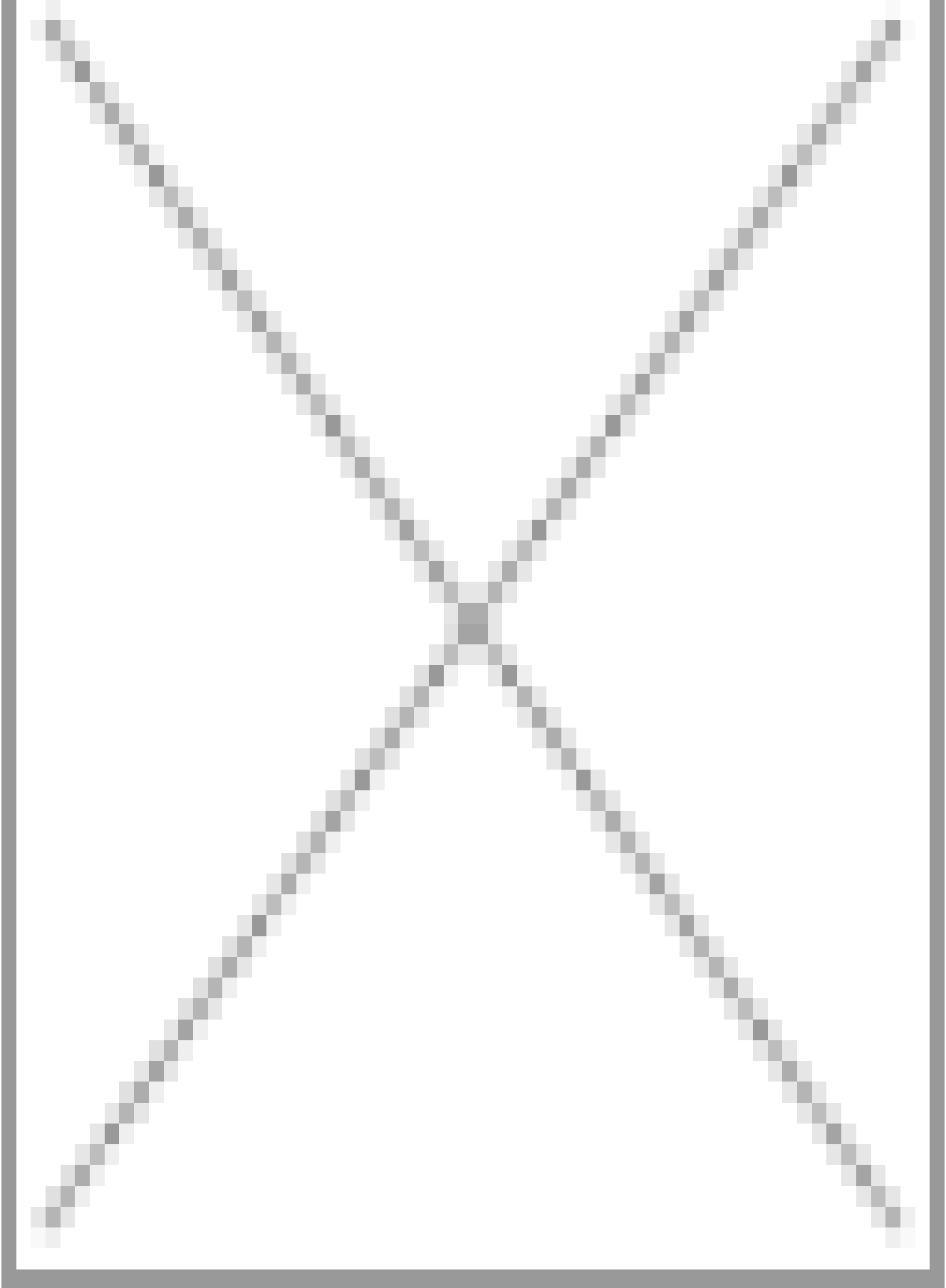
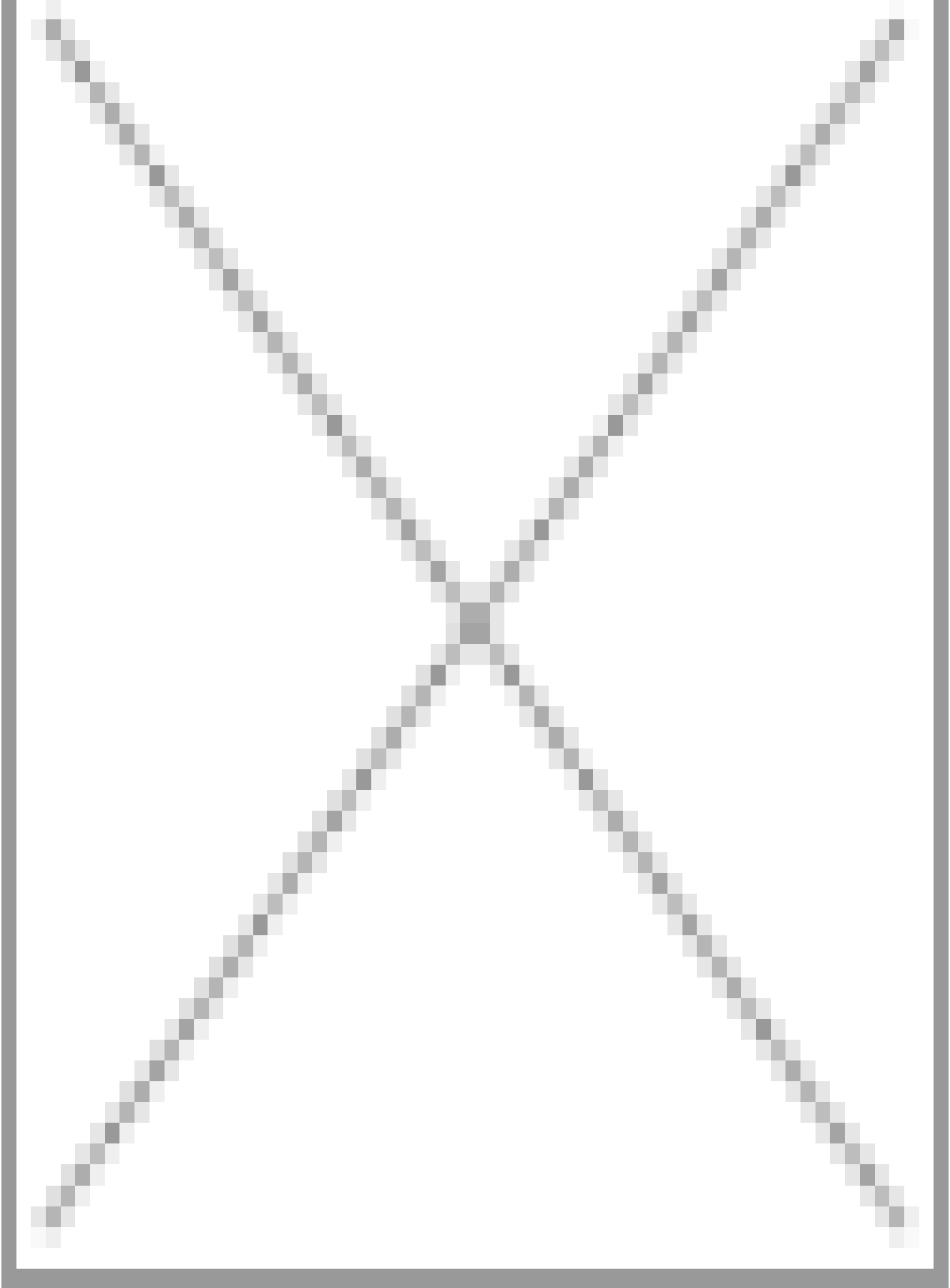


Image not found

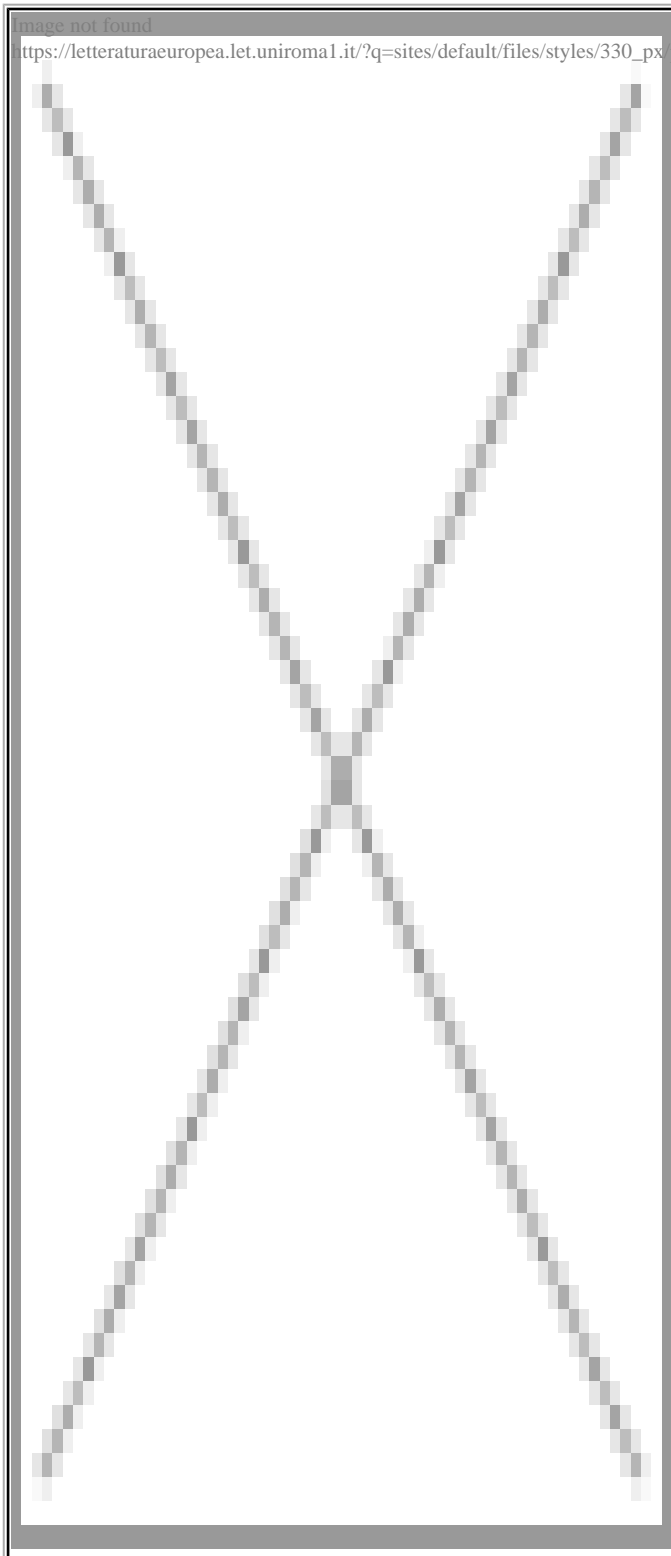
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b53003205_79.jpeg



- letto 126 volte

Edizione diplomatica

[c. 35va]



Lirois de nauarre

Coustume est bien q(ua)nt

len tient un prison. quen

ne le ueut oir ne escouter.

car nule riens ne fait tant

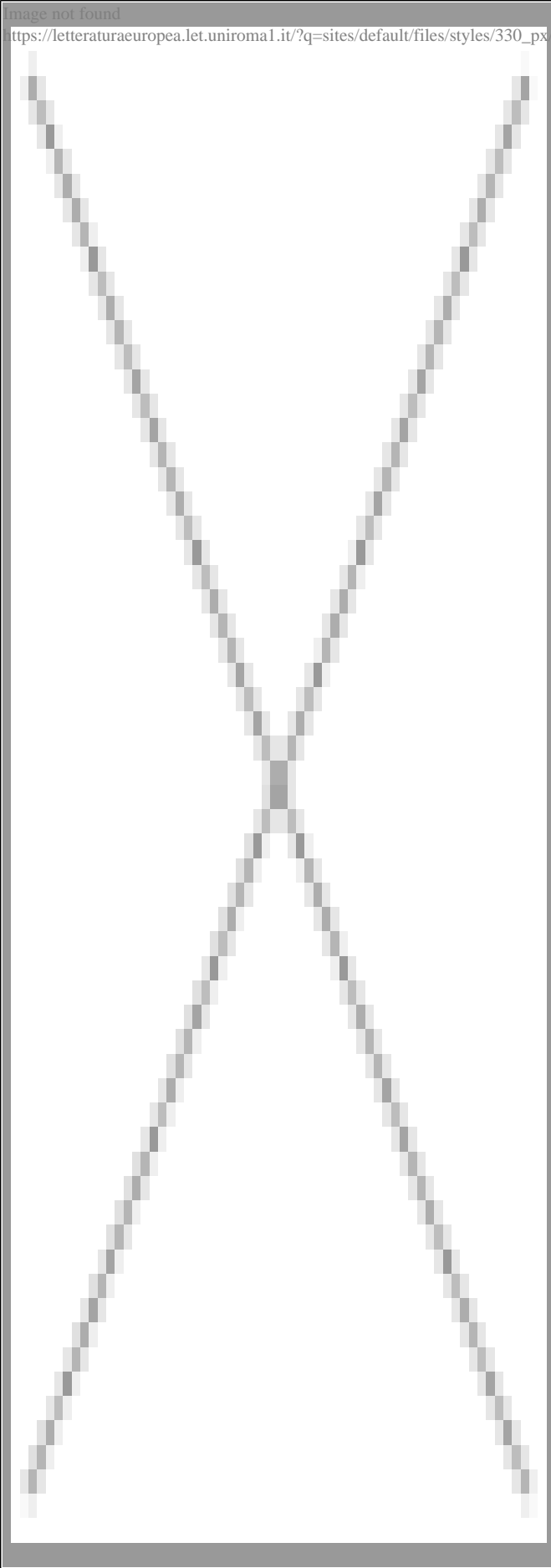
cuer felon. con grant pooir

qui mal en ueut user. por ce

dame demoi mestuet dou

ter. car ie nios parler de ra

[c. 35vb]



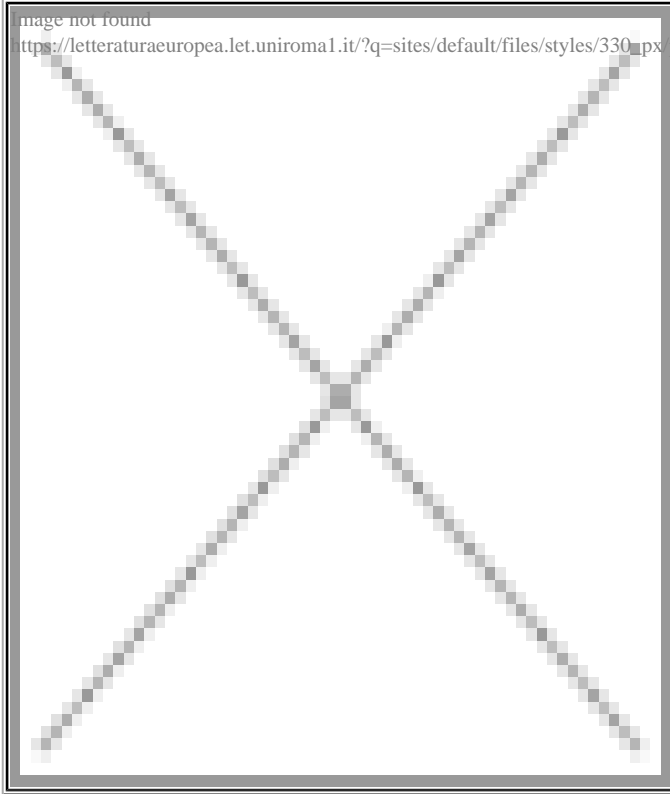
encon nestre ostagiez sen

bele guise non. avec tout

ce ne puis ie eschaper.

Dune chose ai au cuer grant
soupecon. et cest la riens qui
plus me fait douter. car tant
degens li uont toz enuiron.
ie sai deuoir que cest por moi
greuer. ades dient dame on
uos ueut guiler. mes il me(n)
tent li losengier felon. ia par
amors namera riches hon.
car qui plus a melz doit a
mors garder.

Se madame ne ueut amer
nului moi ne autrui cinc
cens merciz len rent. qas
ses ya dautres que ie ne sui
qui la prient de faint cuer
baudement. esbaudise fait
gaaingnier souuent. mais
ie ne sai riens quant deua(n)t
li sui. tant ai de mal de paine
(et) dennui. quant me couie(n)t



dire adieu uos coumant.

Vos saues bien quen ne
 conoist enlui. ce quen con
 noist en autre plaineme(n)t.
 ma grant folie onques uoir
 ni co(n)nui; tant ai ame defin
 cuer loiaument. mais une
 riens mi fait alegement.
 quen esperance ai un pou de
 refui. li oiselez senua ferir
 el glui. quant il ne peut
 trouer autre garant.

- letto 219 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Coustume est bien q(ua)nt len tient un prison. quen ne le ueut oir ne escouter. car nule riens ne fait tant cuer felon. con grant pooir qui mal en ueut user. por ce dame demoi mestuet dou ter. car ie nios parler de ra encon nestre ostagiez sen bele guise non. avec tout ce ne puis ie eschaper.</p>	<p>Coustume est bien quant l'en tient un prison qu'en ne le ueut oïr ne escouter, car nule riens ne fait tant cuer felon con grant pooir qui mal en ueut user. Por ce, dame, de moi m'estuet douter, car je n'i os parler de raençon n'estre ostagiez s'en bele guise non. Avec tout ce ne puis je eschaper.</p>
	II

<p>Dune chose ai au cuer grant soupeon. et cest la riens qui plus me fait douter. car tant degens li uont toz enuiron. ie sai deuoir que cest por moi greuer. ades dient dame on uos ueut guiler. mes il me(n) tent li losengier felon. ia par amors namera riches hon. car qui plus a melz doit a mors garder.</p>	<p>D'une chose ai au cuer grant soupeon, et c'est la riens qui plus me fait douter, car tant de gens li vont toz environ, je sai de voir que c'est por moi greuer. Adés dient: «Dame, on vos veut guiler», més il mentent li losengier felon, ja par amors n'amera riches hon. Car qui plus a melz doit amors garder.</p>
	III
<p>Se madame ne ueut amer nului moi ne autrui cinc cens merciz len rent. qas ses ya dautres que ie ne sui qui la prient de faint cuer baudement. esbaudise fait gaaingnier souuent. mais ie ne sai riens quant deua(n)t li sui. tant ai de mal de paine (et) dennui. quant me couie(n)t dire adieu uos coumant.</p>	<p>Se madame ne veut amer nului, moi ne autrui, cinc cens merciz l'en rent, q'asses y a d'autres que je ne sui qui la prient de faint cuer baudement. Esbaudise fait gaaingnier souvent, mais ne sai riens quant je devant li sui; tant ai de mal de paine et d'ennui; quant me covient dire: «A Dieu vos coumant».</p>
	IV
<p>Vos saues bien quen ne conoist enlui. ce quen connoist en autre plaineme(n)t. ma grant folie onques uoir ni co(n)nui; tant ai ame defin cuer loiaument. mais une riens mi fait alegement. quen esperance ai un pou de refui. li oiselez senua ferir el glui. quant il ne peut trouer autre garant.</p>	<p>Vos saves bien qu'en ne conoist en lui ce qu'en connoist en autre plainement. Ma grant folie onques voir ni connui, tant ai amé de fin cuer loiaument. Mais une riens m'i fait alegement: qu'en esperance ai un pou de refui. Li oiselez s'en va ferir el glui quant il ne peut trouver autre garant.</p>

- letto 185 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-48>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f78.item>